

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Андрей Драгомирович Хлутков
Должность: директор
Дата подписания: 15.10.2025 00:51:48
Уникальный программный ключ:
880f7c07c583b07b775f6604a630281b13ca9fd2

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА И ГОСУДАРСТВЕННОЙ
СЛУЖБЫ ПРИ ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»
Северо-Западный институт управления – филиал РАНХиГС**

УТВЕРЖДЕНО

Директор СЗИУ РАНХиГС Хлутков А.Д.

ПРОГРАММА БАКАЛАВРИАТА

Лингвистика и межкультурная коммуникация
(наименование образовательной программы)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ, реализуемой без применения электронного (онлайн) курса

Б1.В.ДВ.08.02 Практический курс перевода (первый иностранный язык французский)
(индекс, наименование дисциплины в соответствии с учебным планом)

45.03.02 Лингвистика
(код, наименование направления подготовки/специальности)
Очная
(форма(формы) обучения)

Год набора – 2025

Санкт-Петербург, 2025 г.

Автор-составитель:

Доц. кафедры иностранных языков, канд. филол. наук, Яковлев А.А.

Заведующий кафедрой

кандидат культурологии, доц. А.Е. Дельва

РПД «Б1.В.ДВ.08.02 Практический курс перевода (первый иностранный язык французский)» одобрена на заседании кафедры иностранных языков. Протокол №5 от 04.04.2025.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Объем и место дисциплины в структуре образовательной программы
3. Содержание и структура дисциплины
4. Материалы текущего контроля успеваемости обучающихся
5. Оценочные материалы промежуточной аттестации по дисциплине
6. Методические материалы для освоения дисциплины
7. Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"
 - 7.1. Основная литература
 - 7.2. Дополнительная литература
 - 7.3. Нормативные правовые документы и иная правовая информация
 - 7.4. Интернет-ресурсы
 - 7.5. Иные источники
8. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения программы

1.1.Дисциплина Б1.В.ДВ.08.02 Практический курс перевода (первый иностранный язык французский) обеспечивает овладение следующими компетенциями:

Таблица 1

Код компетенции	Наименование компетенции	Код компонента компетенции	Наименование компонента компетенции
ПК-1	Способность анализировать переводческое задание применительно к различным типам текстов	ПК-1.2	Способен осознавать необходимость предпереводческого анализа текста в различных видах перевода и умеет его осуществлять
		ПК-1.3	Способен осознавать необходимость постпереводческого редактирования текста в различных видах перевода и умеет его осуществлять
ПК-2	Способность осуществлять подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-2.1	Способен учитывать лингвистические особенности различных видов перевода
		ПК-2.3	Способен пользоваться вспомогательными переводческими программами, включая электронные словари, переводчики и программы переводческой памяти
ПК-3	Способность овладеть основными методами достижения эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода	ПК-3.2	Способен использовать основные приемы перевода в зависимости от типа текста
		ПК-3.3	Способен пользоваться понятиями адекватности и эквивалентности в переводе и способами их достижения
ПК-4	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и	ПК-4.1	Способен различать основные типы письменного перевода
		ПК-4.2	Способен осуществлять письменный перевод различных типов текстов
		ПК-4.3	Способен соблюдать грамматическую, лексическую и

	стилистических норм		стилистическую нормы в процессе осуществления перевода
--	---------------------	--	--

1.2 В результате освоения дисциплины у студентов должны быть сформированы:

Таблица 2

ОТФ/ТФ	Код компонента компетенции	Результаты обучения
Устный сопроводительный перевод Письменный перевод типовых официально-деловых документов Устный последовательный перевод Перевод аудиовизуальных произведений	ПК-1.2	Способен осознавать необходимость предпереводческого анализа текста в различных видах перевода и умеет его осуществлять
Устный сопроводительный перевод Письменный перевод типовых официально-деловых документов Устный последовательный перевод Перевод аудиовизуальных произведений	ПК-1.3	Способен осознавать необходимость постпереводческого редактирования текста в различных видах перевода и умеет его осуществлять
Устный сопроводительный перевод Письменный перевод типовых официально-деловых документов Устный последовательный перевод Перевод аудиовизуальных произведений	ПК-2.1	Способен учитывать лингвистические особенности различных видов перевода
Устный сопроводительный перевод Письменный перевод типовых официально-деловых документов Устный последовательный перевод Перевод аудиовизуальных произведений	ПК-2.3	Способен пользоваться вспомогательными переводческими программами, включая электронные словари, переводчики и программы переводческой памяти
Устный сопроводительный перевод Письменный перевод типовых официально-деловых документов Устный последовательный перевод Перевод аудиовизуальных произведений	ПК-3.2	Способен использовать основные приемы перевода в зависимости от типа текста
Устный сопроводительный перевод Письменный перевод типовых официально-деловых документов Устный последовательный перевод Перевод аудиовизуальных произведений	ПК-3.3	Способен пользоваться понятиями адекватности и эквивалентности в переводе и способами их достижения
Устный сопроводительный перевод Письменный перевод типовых официально-деловых документов Устный последовательный перевод Перевод аудиовизуальных произведений	ПК-4.1	Способен различать основные типы письменного перевода

произведений		
Устный сопроводительный перевод Письменный перевод типовых официально-деловых документов Устный последовательный перевод Перевод аудиовизуальных произведений	ПК-4.2	Способен осуществлять письменный перевод различных типов текстов
Устный сопроводительный перевод Письменный перевод типовых официально-деловых документов Устный последовательный перевод Перевод аудиовизуальных произведений	ПК-4.3	Способен соблюдать грамматическую, лексическую и стилистическую нормы в процессе осуществления перевода

2. Объем и место дисциплины в структуре ОП ВО

Объем дисциплины. Общая трудоемкость дисциплины позволяет составляет 6 зачетных единиц, 216 академических часов, 162 астрономических часа.

Дисциплина реализуется с применением дистанционных образовательных технологий (далее - ДОТ).

6 семестр

Таблица 3

Вид работы	Трудоемкость (в академ. часах / в астрономич. часах)
Общая трудоемкость	108/81
Контактная работа с преподавателем	54/40,5
Лекции	-
Практические занятия	54/40,5
Лабораторные занятия	-
Практическая подготовка	-
Самостоятельная работа	66/50,5
Контроль	-
Формы текущего контроля	УО, Т, ПП
Форма промежуточной аттестации	Зачет

Примечание:

УО – устный опрос

Т – тестирование

ПП – письменный перевод

7 семестр

Вид работы	Трудоемкость (в академ. часах / в астрономич. часах)
Общая трудоемкость	108/81
Контактная работа с преподавателем	54/40,5 2/1,5 ч. консультация
Лекции	-
Практические занятия	54/40,5
Лабораторные занятия	-
Практическая подготовка	-
Самостоятельная работа	28/18

Контроль	36/27
Формы текущего контроля	УО, Т, ПП
Форма промежуточной аттестации	Экзамен

Примечание:

УО – устный опрос

Т – тестирование

ПП – письменный перевод

Место дисциплины в структуре ОП ВО. Дисциплина Б1.В.ДВ.08.02 Практический курс перевода (первый иностранный язык французский) относится к части, учебной программы направления 45.03.02 «Лингвистика», формируемой участниками образовательных отношений.

Дисциплина читается на 3 и 4 курсе, в 6 и 7 семестре по очной форме обучения.

Формами промежуточного контроля в соответствии с учебным планом являются зачет и экзамен.

Программа рассчитана на студентов, владеющих базовым объемом знаний по грамматике и лексике французского языка, соответствующим требованиям, предъявляемым к студентам третьего курса. Цель курса – дать слушателям практических занятий знания, необходимые для перевода текстов разных жанров с французского языка на русский и с русского на французский, развить навыки работы с оригинальным текстом для выполнения профессионального перевода.

Доступ к системе дистанционных образовательных технологий осуществляется каждым обучающимся самостоятельно с любого устройства на портале: <https://lms.ranepa.ru/>. Пароль и логин к личному кабинету / профилю предоставляется студенту в деканате.

Все формы текущего контроля, проводимые в системе дистанционного обучения, оцениваются в системе дистанционного обучения. Доступ к видео и материалам лекций предоставляется в течение всего семестра. Доступ к каждому виду работ и количество попыток на выполнение задания предоставляется на ограниченное время согласно регламенту дисциплины, опубликованному в СДО. Преподаватель оценивает выполненные обучающимся работы не позднее 10 рабочих дней после окончания срока выполнения.

3. Содержание и структура дисциплины

3.1. Структура дисциплины

Таблица 4

№ п/п	Наименование тем и/или разделов	Объем дисциплины (модуля), час.					Форма текущего контроля успеваемости*, промежуточной аттестации**	
		Всего	Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий					СР
			Л/ДОТ	ЛР/ДОТ	ПЗ/ДОТ	Конс		
Тема 1	Актуальные события в России и мировые новости	28			14		16,5	УО
Тема 2	Франция в современном мире	28			14		16,5	УО, Т, ПП
Тема 3.	Дипломатически	26			13		16,5	УО, Т, ПП

	е и культурные отношения Франции и России							
Тема 4.	Экономические и торговые отношения Франции и России	26			13		16,5	УО, Т, ПП
	Промежуточная аттестация	108/81			42		66	Зачет
Тема 5.	Франкоязычные страны	18			14		7	УО, Т, ПП
Тема 6.	Исторический аспект отношений России и франкоязычных стран	18			14		7	УО, Т, ПП
Тема 7.	Международные организации	17			13		7	УО, Т, ПП
Тема 8.	Юриспруденция. Права человека	17			13		7	УО, Т, ПП
	Промежуточная аттестация	108/81			42	2	28	Экзамен 108/81
	Всего:	216/162			108/81		70/52,5	

Используемые сокращения:

УО – устный опрос

Т – тестирование

ПП – письменный перевод

Л – занятия лекционного типа (лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации педагогическими работниками организации и (или) лицами, привлекаемыми организацией к реализации образовательных программ на иных условиях, обучающимся)¹;

ЛР – лабораторные работы (вид занятий семинарского типа)²;

ПЗ – практические занятия (виды занятий семинарского типа за исключением лабораторных работ)³;

¹ Абзац 2 пункта 31 Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Минобрнауки России от 05 апреля 2017 г. № 301 (ред. от 17.08.2020) (зарегистрирован Минюстом России 14 июля 2017 г., регистрационный № 47415)

² См. абзац 2 пункта 31 Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Минобрнауки России от 05 апреля 2017 г. № 301 (ред. от 17.08.2020) (зарегистрирован Минюстом России 14 июля 2017 г., регистрационный № 47415)

КСР – индивидуальная работа обучающихся с педагогическими работниками организации и (или) лицами, привлекаемыми организацией к реализации образовательных программ на иных условиях (в том числе индивидуальные консультации)⁴;

ДОТ – занятия, проводимые с применением дистанционных образовательных технологий, в том числе с применением виртуальных аналогов профессиональной деятельности.

СР – самостоятельная работа, осуществляемая без участия педагогических работников организации и (или) лиц, привлекаемых организацией к реализации образовательных программ на иных условиях

УО – устный опрос

Т – тестирование

ПП – письменный перевод

3.2. Содержание дисциплины

Таблица 5

	Содержание разделов (тем)
1	Способы письменного перевода - выборочный, функциональный, буквальный, семантический перевод.
2	Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Поиск оптимального переводческого решения.
3	Установление межъязыковых и межкультурных различий и их учет в переводе.
4	Переводческие нормы текста и языка.
5	Единицы перевода, членение текста.
6	Многозначность слова. Словарные эквиваленты, контекстуальные соответствия, синонимические замены.
7	Лексические приемы перевода; лексико-семантические модификации. Структурная стабильность сложных терминов. Аббревиатуры.
8	Анализ предложения, выявление синтагматических и функциональных связей в предложении, актуальное членение текста.

4. Материалы текущего контроля успеваемости обучающихся

4.1. В ходе реализации дисциплины «Практический курс перевода (французский язык)» используются следующие методы текущего контроля успеваемости обучающихся:

Таблица 6

№	Тема и / или раздел	Методы текущего контроля успеваемости в аудитории
1	Актуальные события в России и	Устный опрос

³ См. абзац 2 пункта 31 Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Минобрнауки России от 05 апреля 2017 г. № 301 (ред. от 17.08.2020) (зарегистрирован Минюстом России 14 июля 2017г., регистрационный № 47415)

⁴ Абзац 2 пункта 31 Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Минобрнауки России от 05 апреля 2017 г. № 301 (ред. от 17.08.2020) (зарегистрирован Минюстом России 14 июля 2017г., регистрационный № 47415)

	мировые новости	
2	Франция в современном мире	Устный опрос, тестирование, письменный перевод
3	Дипломатические и культурные отношения Франции и России	Устный опрос, тестирование, письменный перевод
4	Экономические и торговые отношения Франции и России	Устный опрос, тестирование, письменный перевод
5	Франкоязычные страны	Устный опрос, тестирование, письменный перевод
6	Исторический аспект отношений России и франкоязычных стран	Устный опрос, тестирование, письменный перевод
7	Международные организации	Устный опрос, тестирование, письменный перевод
8	Юриспруденция. Права человека	Устный опрос, тестирование, письменный перевод

4.2. Материалы текущего контроля успеваемости обучающихся

1. Примеры лингвострановедческих упражнений.

1) Перевести устно в быстром темпе:

Préhistoire; le développement; colonisateur; les Carthaginois; le califat; instabilité; la récession; certainement; Europe de l'Ouest; prospérité; l'aqueduc; nom; innovations; résister; l'unification; religieux; se déplacer; la dynastie sans descendance ; la monarchie; logique; prolonger; Les Cortès constituantes ; Parlement; immortel; la rébellion; la Renaissance; humaniste; la bannière idéologique; La Reconquête; Méditerranéen; présenter sa démission ; éteindre; en conséquence; depuis; signer des accords bilatéraux ; isolement diplomatique; se révolter; un corps de volontaires; exilé; rappeler les ambassadeurs ; changer d'attitude; abandonner; aide sous forme de subvention.

2. Упражнение на устный перевод («Снежный ком»):

1. Jen Roget vit à Saint-Sébastien, il a 42 ans.
2. Marie Aznar vit à Tolède, elle a 18 ans.
3. Teresa Ramírez vit à Valence, elle a 93 ans.
4. Anabel Pérez vit à La Havane, elle a 31 ans.
5. Ramón Rieravive à Saragosse, il a 15 ans.
6. Manuel Rouco vit à Malaga, il a 27 ans.

3. Упражнение на беглый перевод с листа:

Lev Vygotsky est né à Orcha dans une famille juive. Second d'une famille de huit enfants, il grandit à Homiel. Dans son adolescence il s'intéresse au jeu d'échecs, apprend l'espéranto[2] qu'il utilise pour l'échange de timbres, car il se passionne pour la philatélie[3] et décide d'écrire son nom de famille Vygotsky, au lieu de Vygodsky. Malgré le numerus clausus qui frappe alors les Juifs (l'histoire et la philosophie lui sont interdites car elles conduisent au professorat, et un Juif ne peut avoir d'emploi de fonctionnaire), il s'inscrit en philosophie, histoire puis en droit à l'université de Moscou (1913-1917). En 1915, il écrit un essai sur Hamlet.

5. Оценочные материалы промежуточной аттестации по дисциплине

5.1. Зачет проводится с применением следующих методов (средств):

Зачет проводится в устной форме по билетам по окончании 6 семестра. Билет содержит одно практическое задание.

Экзамен проводится в устно-письменной форме по билетам по окончании 7 семестра. Билет содержит два практических задания.

5.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации

Таблица 7

Компонент компетенции	Промежуточный / ключевой индикатор оценивания	Критерий оценивания
ПК-1.2	Осознает необходимость предпереводческого анализа текста в различных видах перевода и умеет его осуществлять	Способен качественно выполнять предпереводческий анализ текста
ПК-1.3	Осознает необходимость постпереводческого редактирования текста в различных видах перевода и умеет его осуществлять	Способен осуществлять постпереводческое редактирование текста
ПК-2.1	Знает лингвистические особенности различных видов перевода.	Учитывает лингвистические особенности различных видов перевода
ПК-2.3		Пользуется вспомогательными переводческими программами, включая электронные словари, переводчики и программы переводческой памяти
ПК-3.2	Умеет классифицировать тексты по шкале переводимости.	Использует основные приемы перевода в зависимости от типа текста
ПК-3.3		Пользуется понятиями адекватности и эквивалентности в переводе и способами их достижения
ПК-4.1	Знает основные типы письменного перевода	Различает основные типы письменного перевода
ПК-4.2		Осуществляет письменный перевод различных типов текстов
ПК-4.3		Соблюдает грамматическую, лексическую и стилистическую нормы в процессе осуществления перевода

Типовые оценочные материалы промежуточной аттестации

Портрет Франции.

На северо-востоке Франция отделена от Европы горной системой Пиренеев, а на юге – узким проливом от Африки. Ландшафт страны чрезвычайно разнообразен: это и заснеженные горные

вершины Пиренеев, и знойная пустыня Альмерии, и зелёные луга Галисии, и апельсиновые рощи Валенсии. Франция – страна гор. Париж лежит выше над уровнем моря, чем любая из европейских столиц. Зелёные равнины обширного полуострова, омываемого водами Средиземного моря и Атлантики, чередуются с бесчисленными горными массивами, которые всегда мешали внутренним связям.

Климат Франции так же разнообразен, как и её рельеф. На севере климат влажный, в центре и на юге сухой. Зима на восточном и западном побережьях, а также на островах мягкая, а во внутренних областях температура воздуха часто падает ниже 0°C. Летом жарко повсюду, за исключением высокогорий.

Географическое и климатическое разнообразие страны даёт возможность для развития всех отраслей сельского хозяйства. Обильные дожди, мягкое лето и обширные пастбища на севере благоприятны для скотоводства. Апельсины, лимоны и клементины растут на орошаемых равнинах Средиземноморского побережья. Одни из лучших сортов винограда для изготовления вин растут в Каталонии. Оливковые деревья прямыми рядами тянутся по полям Андалусии. Страна – мировой лидер в производстве оливкового масла.

В своей южной оконечности Франция почти образует мост между Европой и Африкой – её берега так близко подходят к Марокко, что их разделяет лишь пролив шириной в 14 км.

À partir de 1931, des critiques émergent contre sa théorie historico-culturelle et le groupe des années 1920 se scinde. Louria, Galpérine, Zaporjets vont à Karkov et Vygotski va régulièrement à Léningrad avec Elkonine et Joséfina Schif.

En 1933, il entreprend une vaste synthèse, *Pensée et langage*, pour répondre aux diverses critiques qui lui sont faites. Au printemps 1934, il est hospitalisé et c'est depuis son lit qu'il dictera le dernier chapitre de *Pensée et langage*, publié peu après sa mort dans la nuit du 10 au 11 juin 1934. Il est enterré au cimetière de Novodievitchi.

Ses idées ont un rôle important dans la réflexion théorique en psychologie et en pédagogie, même s'il a été victime de la censure, dès 1936, car ses textes ont été considérés par les autorités staliniennes comme « antimarxistes et antiprolétariens », de même que tous les textes traitant de pédologie (science du développement de l'enfant)

5.3. Показатели и критерии оценивания текущих и промежуточных форм контроля

Оценочным средством промежуточной аттестации является накопительная оценка результатов выполнения текущего контроля по дисциплине.

Максимальный накопленный балл, который может быть достигнут студентом по дисциплине (включая зачет/экзамен), **составляет 100 баллов**.

Шкала оценивания разрабатывается в зависимости от количества занятий за семестр и видом и типов заданий, которые оцениваются. За семестр можно набрать 60 баллов, за зачет/экзамен – 40. Баллы между частями экзамена делятся, например, 20 баллов за тест и 20 баллов за устный ответ.

Конечный балл, набранный студентом в течение семестра, определяется суммированием полученных баллов по следующим позициям:

5.3.1 Оценка по БРС за 6 семестр

Расчет ТКУ (ТКУ – текущий контроль успеваемости)

Сумма всех коэффициентов по текущему контролю успеваемости - 0,6.

максимальное кол-во баллов за семестр по устному опросу (УО) = $100 \times 0,2 = 20$

максимальное кол-во баллов за семестр по письменному переводу = $100 \times 0,3 = 30$

максимальное кол-во баллов за семестр за тестирование = $100 \times 0,1 = 10$

Расчет ПА (ПА – промежуточная аттестация) Зачёт

Коэффициент по промежуточной аттестации- 0,4

Максимальное кол-во баллов за семестр по ПА = $100 \times 0,4 = 40$

Оценочные средства (наименование контрольной точки)	Коэффициент веса контрольной точки	Максимальное кол-во баллов за семестр	Показатели оценки	Критерии оценки
Устный опрос	0,2	20	Корректность и полнота ответов	Сложный вопрос: полный, развернутый, обоснованный ответ – 20 баллов Правильный, но не аргументированный ответ – 10 баллов Неверный ответ – 0 баллов Обычный вопрос: полный, развернутый, обоснованный ответ – 8 балла Правильный, но не аргументированный ответ – 4 балла Неверный ответ – 0 баллов. Простой вопрос: Правильный ответ – 2 балл; Неправильный ответ – 0 баллов
Письменный перевод	0,3	30	Содержание работы полностью соответствует теме; - глубоко и аргументировано раскрывается тема, что свидетельствует об	10 балла

		отличном знании проблемы и дополнительных материалов, необходимых для ее освещения, умение делать выводы и обобщения; - стройное по композиции, логическое и последовательное изложение мыслей; - четко сформулирована проблема эссе, связно и полно доказывается выдвинутый тезис; - написано правильным литературным языком и стилистически соответствует содержанию; - фактические ошибки отсутствуют; - достигнуто смысловое единство текста, дополнительно используемого материала. - заключение содержит выводы, логично вытекающие из содержания основной части. Достаточно полно и убедительно раскрывается тема с незначительными отклонениями от нее; - обнаруживаются хорошие знания литературного материала, и других источников по теме сочинения и умение пользоваться ими для обоснования своих мыслей, а также делать	7 балла
--	--	---	---------

		выводы и обобщения; - логическое и последовательное изложение текста работы; - четко сформулирован тезис, соответствующий теме эссе; - в основной части логично, связно, но недостаточно полно доказывается выдвинутый тезис; - написано правильным литературным языком, стилистически соответствует содержанию; - имеются единичные фактические неточности; - имеются незначительные нарушения последовательности в изложении мыслей; - заключение содержит выводы, логично вытекающие из содержания основной части. Тема в основном раскрывается; - дан верный, но односторонний или недостаточно полный ответ на тему; - допущены отклонения от нее или отдельные ошибки в изложении фактического материала; - обнаруживается недостаточное умение делать	3 балл 0 баллов
--	--	--	-------------------------------

			выводы и обобщения; - материал излагается достаточно логично, но имеются отдельные нарушения последовательности выражения мыслей; - выводы не полностью соответствуют содержанию основной части. Тема не раскрыта, что свидетельствует о поверхностном знании; - состоит из путаного пересказа отдельных событий, без вывода и обобщений; - характеризуется случайным расположением материала, отсутствием связи между частями; - выводы не вытекают из основной части; - многочисленные(60-100%) заимствования текста из других источников; - отличается наличием грубых речевых ошибок.	
Тестирование	0,1	10	Тестирование проходит с использованием LMS Moodle или в письменной форме. Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно	Менее 60% – 0 баллов; 61 - 75% – 8 баллов; 76 - 90% – 9 баллов; 91 - 100% – 10 баллов.

			выполненных заданий.	
Всего	0,6	60		
Зачет	0,4	40	Зачет нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины, проводится в устной форме по билетам, в которых содержатся вопросы по всем темам курса. Обучающемуся даётся время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.	Обучающийся обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала.
Дополнительное (компенсирующее) задание				максимальное кол-во баллов за семестр за дополнительное задание – 30 баллов

5.3.1 Оценка по БРС за 7 семестр

Расчет ТКУ (ТКУ – текущий контроль успеваемости)

Сумма всех коэффициентов по текущему контролю успеваемости - 0,6.

максимальное кол-во баллов за семестр по устному опросу (УО) = $100 \times 0,2 = 20$

максимальное кол-во баллов за семестр по письменному переводу = $100 \times 0,1 = 30$

максимальное кол-во баллов за семестр за тестирование = $100 \times 0,1 = 10$

Расчет ПА (ПА – промежуточная аттестация) Зачёт

Коэффициент по промежуточной аттестации- 0,4

Максимальное кол-во баллов за семестр по ПА = $100 \times 0,4 = 40$

Оценочные средства (наименование контрольной)	Коэффициент веса контрольной точки	Максимальное кол-во баллов за	Показатели оценки	Критерии оценки
---	------------------------------------	-------------------------------	-------------------	-----------------

точки)		семестр		
Устный опрос	0,2	20	Корректность и полнота ответов	Сложный вопрос: полный, развернутый, обоснованный ответ – 20 баллов Правильный, но не аргументированный ответ – 10 баллов Неверный ответ – 0 баллов Обычный вопрос: полный, развернутый, обоснованный ответ – 8 балла Правильный, но не аргументированный ответ – 4 балла Неверный ответ – 0 баллов. Простой вопрос: Правильный ответ – 2 балл; Неправильный ответ – 0 баллов
Письменный перевод	0,3	30	Содержание работы полностью соответствует теме; - глубоко и аргументировано раскрывается тема, что свидетельствует об отличном знании проблемы и дополнительных материалов, необходимых для ее освещения, умение делать выводы и обобщения; - стройное по композиции, логическое и последовательное изложение мыслей; - четко сформулирована проблема эссе, связно и полно доказывается	10 баллов

		литературным языком, стилистически соответствует содержанию; - имеются единичные фактические неточности; - имеются незначительные нарушения последовательности в изложении мыслей; - заключение содержит выводы, логично вытекающие из содержания основной части. Тема в основном раскрывается; - дан верный, но односторонний или недостаточно полный ответ на тему; - допущены отклонения от нее или отдельные ошибки в изложении фактического материала; - обнаруживается недостаточное умение делать выводы и обобщения; - материал излагается достаточно логично, но имеются отдельные нарушения последовательности выражения мыслей; - выводы не полностью соответствуют содержанию основной части. Тема не раскрыта, что	0 баллов
--	--	--	----------

			свидетельствует о поверхностном знании; - состоит из путаного пересказа отдельных событий, без вывода и обобщений; - характеризуется случайным расположением материала, отсутствием связи между частями; - выводы не вытекают из основной части; - многочисленные(60-100%) заимствования текста из других источников; - отличается наличием грубых речевых ошибок.	
Тестирование	0,1	10	Тестирование проходит с использованием LMS Moodle или в письменной форме. Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий.	Менее 60% – 0 баллов; 61 - 75% – 8 баллов; 76 - 90% – 9 баллов; 91 - 100% – 10 баллов.
Всего	0,6	60		
Экзамен	0,4	40	Зачет нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины, проводится в устной форме по билетам, в которых содержатся вопросы по всем темам курса. Обучающемуся даётся время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность	Обучающийся обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала.

			применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.	
Дополнительное (компенсирующее) задание				максимальное кол-во баллов за семестр за дополнительное задание – 30 баллов

5.4 Шкала оценивания

Оценка результатов производится на основе балльно-рейтинговой системы (БРС). Использование БРС осуществляется в соответствии с Приказом РАНХиГС №02-2531 от 12.12.2024 г "Об утверждении Положения о единой балльно-рейтинговой системе оценивания успеваемости студентов Академии и ее использовании при поведении текущей и промежуточной аттестации"

Схема расчетов доводится до сведения студентов на первом занятии по данной дисциплине, является составной частью рабочей программы дисциплины и содержит информацию по изучению дисциплины, указанную в Положении о балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в РАНХиГС.

В соответствии с балльно-рейтинговой системой максимально-расчетное количество баллов за семестр составляет 100, из них в рамках дисциплины отводится:

60 баллов – на текущий контроль успеваемости;

40 баллов – на промежуточную аттестацию;

Формула расчета итоговой балльной оценки по дисциплине

Итоговая балльная оценка по дисциплине = Результат ТКУ + Результат ПА

В случае если студент в течение семестра не набирает минимальное число баллов, необходимое для сдачи промежуточной аттестации, то он может заработать дополнительные баллы, отработав соответствующие разделы дисциплины, получив от преподавателя компенсирующие задания.

В случае получения на промежуточной аттестации неудовлетворительной оценки студенту предоставляется право повторной аттестации в срок, установленный для ликвидации академической задолженности по итогам соответствующей сессии. Студент, набравший в течение семестра сумму баллов, достаточную для получения оценки "зачтено" и "удовлетворительно" (55 баллов) может получить оценку без прохождения промежуточной аттестации. В таком случае студент обязан выразить свое согласие на получение оценки без прохождения промежуточной аттестации. Студент вправе отозвать свое согласие на получение оценки без прохождения промежуточной аттестации не более одного раза и не позднее, чем за один день до начала промежуточной аттестации. Если студент хочет получить более высокую оценку, он должен пройти промежуточную аттестацию. Студент имеет право выразить свое согласие на получение оценки без прохождения промежуточной аттестации и отозвать соответствующее согласие только в период после получения баллов за все контрольные точки

в рамках текущего контроля успеваемости и не позднее 1 (одного) рабочего дня до даты начала промежуточной аттестации по дисциплине.

Система перевода итоговой балльной оценки в традиционную и бинарную новому приказу РАНХиГС
таблица

Итоговая балльная оценка по БРС РАНХиГС	Традиционная система	Бинарная система
95-100	Отлично	зачтено
85-94		
75-84	Хорошо	
65-74		
55-64	Удовлетворительно	
0-54	Неудовлетворительно	не зачтено

Экзамен проводится в период сессии в соответствии с текущим графиком учебного процесса, утвержденным в соответствии с установленным в СЗИУ порядком. Продолжительность экзамена для каждого студента не может превышать четырех академических часов. Экзамен не может начинаться ранее 9.00 часов и заканчиваться позднее 21.00 часа. Экзамен проводится в аудитории, в которую запускаются одновременно не более 5 человек. Время на подготовку ответов по билету каждому обучающемуся отводится 45 минут. При явке на экзамен обучающийся должен иметь при себе зачетную книжку. Во время экзамена обучающиеся по решению преподавателя могут пользоваться учебной программой дисциплины и справочной литературой.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

На практических занятиях отрабатываются переводческие навыки, необходимых для выполнения устного и письменного перевода с русского на французский и с французского на русский. Основой обучения является выполнение упражнений на развитие объема и глубины внимания, кратковременной памяти, переводческой скорописи, собственно лингвистических навыков (компрессия, обобщение, трансформации и т.п.), подбор переводных эквивалентов к выражениям из текстов, выполнение тренировочных упражнений на закрепление лексики. Выполнение упражнений происходит от простому к сложному. Практикуется прослушивание выполненных переводов с последующим комментарием преподавателя и обсуждение вариантов перевода. Каждое практическое занятие сопровождается домашними заданиями, выдаваемыми студентам для решения во внеаудиторное время. Основой самостоятельной

работы студентов является использование ресурсов сети «Интернет» для формирования навыков обработки больших объемов информации, освоения тематики, извлечения терминологии. В качестве вспомогательных методических материалов используются рабочие материалы и аудиозаписи, предоставленные преподавателем. С целью контроля сформированности компетенций разработан фонд контрольных заданий. Его использование позволяет реализовать балльно-рейтинговую оценку, определенную приказом от 28 августа 2014 г. №168 «О применении балльно-рейтинговой системы оценки знаний студентов». Для активизации работы студентов во время контактной работы с преподавателем отдельные занятия проводятся в интерактивной форме. В основном интерактивная форма занятий обеспечивается при проведении занятий в компьютерном классе. Интерактивная форма обеспечивается наличием разработанных файлов с заданиями, наличием контрольных вопросов, возможностью доступа к системе дистанционного обучения, а также к тестеру. Для работы с печатными и электронными ресурсами СЗИУ имеется возможность доступа к электронным ресурсам. Организация работы студентов с электронной библиотекой указана на сайте института (странице сайта – «Научная библиотека»).

6.1 Методические рекомендации по самостоятельной работе

Положение об организации самостоятельной работы студентов федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации» (в ред. приказа РАНХиГС от 11.05.2016 г. № 01-2211). — URL: http://www.ranepa.ru/images/docs/prikazy-ranhigs/Pologenie_o_samostoyatelnoi_rabote.pdf.

Характеристика самостоятельных работ:

Самостоятельная работа по развитию академических языковых навыков предусматривает разнообразные виды работы, а также подготовку к промежуточному тестированию и к экзамену.

В ходе самостоятельной работы проверяются навыки:

- оперирования лингвистическими терминами и понятиями; использование их в изучении иностранных языков и в переводческой практике;
- умение выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра;
- умение ориентироваться в основных понятиях, категориях и методах изучаемой науки, а также в дискуссионных вопросах данной области языкознания;
 - умение анализировать морфологический состав слова и определять тип и способ словообразования;
- умение выделять и классифицировать значения слова, а также правильно определять значения слов по контексту;
- умение определять виды фразеологизмов;
- умение определять виды синонимов, антонимов, омонимов, архаизмов, неологизмов;
- умение грамотно работать со словарями различного типа;
- умение применять знания по лексикологии при анализе лингвистических явлений и самостоятельно делать выводы и обобщения из наблюдений над конкретным языковым материалом;

Текущий контроль осуществляется учетом посещения семинарских занятий, выступлений студента с докладами и презентациями, участия в интерактивном опросе и дискуссии, успешном выполнении контрольных работ, предусмотренных рабочей программой.

7. Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет

7.1. Основная литература

1. Арутюнова Н.В. Трудности перевода с французского языка на русский. - М. Издательство Кнорус, - 2014. -221 с.
2. Иовенко В.А. Практический курс перевода. Международные отношения. Французский язык. - М. Валент, -2016.-430 с.
3. Сангинова Ф.Ю., Чупрыгина Е.А. Сборник текстов для перевода и устного реферирования. М., МГИМО, 2018.
4. Иванова М.К. Структурный подход в обучении приёмам перевода сложных терминов (на материале французского газетного текста): статья. Colloquium-journal, Warszawa, 2019. - № 18 (42). – С. 55-57
5. Карповская Н. В. Прагматический потенциал языковых единиц в свете детерминации переводческих решений: на материале французского языка: монография. - Ростов- на Дону, Издательство ЮФУ. 2009
6. Передерий Е.Б. Язык французской прессы. -М., 2005.
7. Савчук Е.А. Французский язык. Общественно-политический перевод - М.: МГИМО, 2006. -248 с.
8. Синицина Д.И. Культура французской речи переводчика. Учебное пособие в двух частях. - СПб, 2013.
9. Шашков Ю. А., Алексеева И.С. Устный перевод. Французский язык. Курс для начинающих. Учебное пособие. -СПб.: Перспектива, Юникс, 2014. – 304 с.

7.2. Дополнительная литература

1. Арсуага Герра М. Французский язык для делового общения. – М.: ЧеРо, 2005. – 304 с.
2. Гонсалес- Фернандес А. Французский язык с элементами делового общения для продолжающих: учебник для бакалавров. – М.: Юрайт, 2012. – 335 с.
3. Михеева Н.Ф. Французский язык и межкультурная коммуникация. -М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. - 272 с.
4. Тарасова В. В. Деловой французский язык [Электронный ресурс]: учебник и практикум для бакалавриата и магистратуры / В.В. Тарасова ; Рос. акад. народ. хоз-ва и гос. службы при Президенте Рос. Федерации. - Электрон. дан. - М.: Юрайт, 2016. - 220 с. <https://www.biblio-online.ru/book/7BF6F37F-091B-45C4-A74F-89D64E73C934>
5. Busquets-L. Bonzi L. Nuevo curso de conversación y redacción. Nivel elemental y medio. – Madrid, 2005. – 405 с.
6. Cristina Giongo M. Qué decir o escribir en cada circunstancia. Manual práctico de buenos modales. – Barcelona, 2003. -92 с.

7.3. Нормативные правовые документы

Не применяются.

7.4. Интернет-ресурсы

СЗИУ располагает доступом через сайт научной библиотеки <http://nwapa.spb.ru/> к следующим подписным электронным ресурсам:

Русскоязычные ресурсы

- Электронные учебники электронно - библиотечной системы (ЭБС) «Айбукс»
- Электронные учебники электронно – библиотечной системы (ЭБС) «Лань»
- Научно-практические статьи по финансам и менеджменту Издательского дома «Библиотека Гребенникова»
- Статьи из периодических изданий по общественным и гуманитарным наукам «Ист - Вью»
- Энциклопедии, словари, справочники «Рубрикон»
- Полные тексты диссертаций и авторефератов Электронная Библиотека Диссертаций РГБ
- Информационно-правовые базы - Консультант плюс, Гарант.

7.5. Иные источники

Не используются.

8. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы

Часть практических занятий проводится в компьютерном классе. Учебная дисциплина включает использование программного обеспечения Microsoft Power Point для подготовки графических иллюстраций.

Методы обучения с использованием информационных технологий (компьютерное тестирование, демонстрация мультимедийных материалов).

Интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы, системы аудио и видео конференций, онлайн энциклопедии, справочники, библиотеки, электронные учебные и учебно-методические материалы).